Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drogą, którą przyszedł, wróci, lecz do tego miasta nie wejdzie\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak przyszedł, tak wróci, lecz do tego miasta nie wejdzie — oto Słowo JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drogą, którą przyszedł, powróci, a do tego miasta nie wejdzie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drogą, którą przyszedł, zaś się wróci, a do miasta tego nie wnijdzie, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drogą, którą przyszedł, tąż się wróci, a do tego miasta nie wnidzie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tą samą drogą, którą przybył, powróci, a do miasta tego nie wejdzie. - Wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drogą, którą przyszedł, powróci, lecz do tego miasta nie wkroczy - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drogą, którą przybył, powróci, a do tego miasta nie wejdzie – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powróci tą drogą, którą przybył, lecz do tego miasta nie wejdzie! - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tą [samą] drogą, którą przybył, wróci, ale do miasta tego nie wkroczy! Taki jest wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але дорогою, якою пішов, нею повернеться. Так говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Drogą, którą przyszedł – tą się wróci, a do tego miasta nie wejdzie – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDrogą, którą przyszedł, wróci, a do jego miasta nie wejdzieʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) W rocznikach Sancheryb szczyci się, że zamknął Hiskiasza w Jerozolimie jak ptaka w klatce. [↑](#footnote-ref-2)